Tô chobrèré tozò = Tu resteras toujours

Autor(en): **Rey, Alfred**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 140

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245300

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

TÔ CHOBRÈRÉ TOZÒ - TU RESTERAS TOUJOURS

Alfred Rey dit Alfrèdè dè Candi, Chermignon (VS)

Porcouè pa mi prèziè la léinga dou Vali ?
Yè tan bèla portan. Y j'éhro, ou sèli,

Ein môuntàgne, y tsan, can ôun la cognè béin,
Ôun pou tott èsplécâ, mimamèin lo pliô féin.

Va-te pa po prèyè ? Va-te pa po tsantâ ?
Couè li manquièri-te a carcôun po côuntâ ?
Ya dè moss tan qu'ôun outt, por tuéss : lè paéjan,
L'èincôrâ, lè savan, topari lè rèjian.

Ya to chèin quié lou fâtt, y còbliè d'amouirou.
Ya lè béhiè avoué, quié la comprèinjôun prou.
Porcouè tan dè mèfri ? Dè couéc aï créinte ?
Di nâro, di bôfôun ? Ni pouire, ni pliéinte !

Ardi, côntenôéin, comè noûhro j'einsian.
Lè j'aï vo avouéc, can èintrè lour prèzan ?
Irè zèin d'ahoûtâ, can chè mètan ein rou,
Lè man dèri lè réin, è quié iran nômbrou.

Pourquoi ne plus parler la langue du Valais ?
Elle est si belle pourtant. A la maison, à la cave,
En montagne, aux champs, quand on la connaît bien,
On peut tout expliquer, même le plus fin.

Ne va-t-elle pas pour prier ? Ne va-t-elle pas pour chanter ?
Que lui manquerait-il à quelqu'un pour raconter ?
Il y a des mots tant que l'on veut, pour tous : les paysans,
Le curé, les savants et aussi les régents.

Il y a tout ce qu'il faut pour les couples d'amoureux.
Il y a les animaux aussi qui la comprennent bien.
Pourquoi tant de mépris ? De qui avoir honte ?
Des fous, des bouffons ? Ni peur, ni plainte !

Hardis, continuons comme nos anciens.
Les avez-vous entendus, quand entre eux ils parlaient ?
C'était beau d'écouter, quand ils se mettaient en rond,
Les mains derrière le dos et qu'ils étaient nombreux.

Lè j'ôun lèvan la vouè, lè j'âtro halafran.
Dè louéin faji ôun bréc, prolôunjià, chor è fran
Comè l'évoue quié tchètt, comè ôun grou bôrdôun,
Lo vèinss pè lè chapéin, ou ouéro d'âtro chôun.

Les uns levaient la voix, les autres riaient fort,
De loin, cela faisait un bruit prolongé, sourd et franc,
Comme l'eau qui tombe, comme un gros bourdon,
Le vent dans les sapins ou combien d'autres sons.

Mi bo quiè sté fransè, aroâ dè Pari,
Mègro, prèzià dou nâ, quié cognèchéin ari.
Nô chéin quié bâ pèr lé, irè qu'ôun pôtt patouè
Dou romach di prèinsè, di nòblè è di rouè.

Plus beau que ce français, arrivé de Paris,
Maigre, parlé du nez, que nous connaissons aussi.
Nous savons que par là-bas, ce n'était qu'un vilain patois
Du ramassis des princes, des nobles et des rois.

Adon qu'a nô j'âtro, yèin èin drite légne
Dou cholè, dè la mêr, d'ànvoué yèin le végne :
Provànsè, Aòsta, Chavouè è lo Roûno,
Tanqu'a Féinzo è ou féin sôumbè dou Toûno.

Alors qu'à nous autres, elle vient en droite ligne
Du soleil, de la mer, d'où vient la vigne :
Provence, Aoste, Savoie et le Rhône
Jusqu'à Finges et tout au sommet du Tounot.

Nô nô lachéin pa bâ. N'éin ôun èrètâzo,
Quié va n'èimpoûrtè couè. A travèr lè j'âzo,
Nô l'éin rèchiôp èintact dè noûhro viò parèin,
È nô lo ouardèréin po lè j'aprévegnèin.

Ne nous laissons pas abattre. Nous avons un héritage
Qui vaut n'importe quoi. A travers les âges,
Nous l'avons reçu intact de nos vieux parents
Et nous le garderons pour nos descendants.

Léingâzo dou pachâ, léingâzo dè dèman.
D'acor po lo fransè, ma avoué tè aran.
T'é pa rèin qu'ôun patouè. Nô tè faréin vali.
Tô chobrèré tozò la léinga dou Vali !

Langage du passé, langage de demain.
D'accord pour le français, mais avec toi à ses côtés.
Tu n'es pas qu'un patois. Nous te ferons valoir.
Tu resteras toujours la langue du Valais !